

Briuselis, 2022 m. balandžio 25 d.  
(OR. en)

---

Tarpinstitucinė byla:  
2022/0116(NLE)

---

8412/22  
ADD 1

ACP 42  
WTO 69  
COAFR 92  
RELEX 518

## PASIŪLYMAS

---

nuo:	Europos Komisijos generalinės sekretorės, kurios vardu pasirašo direktorė Martine DEPREZ
gavimo data:	2022 m. balandžio 22 d.
kam:	Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui Jeppe TRANHOLMUI-MIKKELSENUI
Komisijos dok. Nr.:	COM(2022) 176 final - Annex
Dalykas:	Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo dėl pozicijos, kurios Europos Sąjungos vardu turi būti laikomasi pagal Ganos, vienos šalies, ir Europos Sąjungos bei jos valstybių narių, kitos šalies, tarpinį ekonominės partnerystės susitarimą įsteigtame EPS komitete, dėl ginčų sprendimo darbo tvarkos taisyklių priėmimo, PRIEDAS

---

Delegacijoms pridedamas dokumentas COM(2022) 176 final - Annex.

---

Pridedama: COM(2022) 176 final - Annex



Briuselis, 2022 04 22  
COM(2022) 176 final

ANNEX

## **PRIEDAS**

**prie**

**Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo**

**dėl pozicijos, kurios Europos Sąjungos vardu turi būti laikomasi pagal Ganos, vienos šalies, ir Europos Sąjungos bei jos valstybių narių, kitos šalies, tarpinį ekonominės partnerystės susitarimą įsteigtame EPS komitete, dėl ginčų sprendimo darbo tvarkos taisyklių priėmimo**

**PRIEDAS**

**EPS KOMITETO SPRENDIMAS Nr. .../2022**

**EPS komiteto, įsteigto Ganos, vienos šalies, ir Europos Sąjungos bei jos valstybių narių,  
kitos šalies, tarpiniu ekonominės partnerystės susitarimu, sprendimas dėl ginčų  
sprendimo darbo tvarkos taisyklių priėmimo**

EPS KOMITETAS,

atsižvelgdamas į 2016 m. liepos 28 d. Briuselyje pasirašytą Ganos, vienos šalies, ir Europos Sąjungos bei jos valstybių narių, kitos šalies, tarpinį ekonominės partnerystės susitarimą<sup>1</sup> (toliau – Susitarimas), ypač į jo 59 straipsnį,

kadangi Susitarime numatyta, kad ginčų sprendimo procedūros reglamentuojamos darbo tvarkos taisyklėmis, kurias priima EPS komitetas. Prie šių darbo tvarkos taisyklių pridedamas elgesio kodeksas,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

*1 straipsnis*

Priimamos priede išdėstytos ginčų sprendimo darbo tvarkos taisyklės.

*2 straipsnis*

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta ...

---

<sup>1</sup> OL L 287, 2016 10 21, p. 3.

## PRIEDAS

### GINČŲ SPRENDIMO DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

#### A. APIBRĖŽTYS

1. Susitarimo 3 skyriuje (Ginčų sprendimo procedūros) ir pagal šias Darbo tvarkos taisykles vartojamų terminų apibrėžtys:
  - (a) administracijos personalas – kolegijos nario vadovaujami ir kontroliuojami asmenys, išskyrus padėjėjus;
  - (b) patarėjas – asmuo, Šalies pasamdytas patarti arba padėti tai Šaliai klausimais, susijusiais su kolegijos procedūromis;
  - (c) padėjėjas – kolegijos nario vadovaujamas ir kontroliuojamas asmuo, kuris kolegijos nario nustatytais sąlygomis atlieka tyrimus arba padeda tam kolegijos nariui;
  - (d) Šalis ieškovė – Šalis, kuri prašo sudaryti kolegiją pagal Susitarimo 49 straipsnį (Arbitražo procedūros inicijavimas);
  - (e) diena – kalendorinė diena;
  - (f) kolegija – pagal Susitarimo 50 straipsnį (Arbitrų kolegijos sudarymas) sudaryta kolegija;
  - (g) kolegijos narys arba arbitras – kolegijos narys;
  - (h) Šalis atsakovė – Šalis, kuri įtariama pažeidusi atitinkamas nuostatas;
  - (i) Šalies atstovas – darbuotojas arba kitas Šalies vyriausybės departamento, įstaigos ar kitos valstybinės institucijos paskirtas asmuo, atstovaujantis Šaliai sprendžiant ginčą pagal Susitarimą.

#### B. PRANEŠIMAS

2. Visi prašymai, pranešimai, rašytiniai pareiškimai ar kiti dokumentai, kuriuos pateikė:
  - (a) kolegija – tuo pat metu siunčiami abiem Šalims;
  - (b) Šalis kolegijai (jų kopijos) – siunčiami kitai Šaliai tuo pačiu metu, ir
  - (c) Šalis kitai Šaliai (jų kopijos) – atitinkamai siunčiami kolegijai tuo pačiu metu.
3. Visi 2 taisyklėje nurodyti pranešimai siunčiami e. paštu arba tinkamais atvejais bet kuriomis kitomis ryšių priemonėmis, kurias naudojant išsiunčiami pranešimai registruojami. Jei neįrodyta kitaip, toks pranešimas laikomas įteiktu jo išsiuntimo dieną.
4. Visi pranešimai atitinkamai siunčiami Europos Komisijos Prekybos generaliniam direktoratui ir Ganos prekybos ir pramonės ministerijos vyriausiajam direktoriui.
5. Prašyme, pranešime, rašytiniame pareiškime ar kitame su kolegijos procedūromis susijusiame dokumente rastos smulkios korektūros klaidos gali būti ištaisytos atsiunčiant naują dokumentą, kuriame aiškiai nurodyti pakeitimai.
6. Jeigu paskutinė dokumento įteikimo diena sutampa su Europos Sąjungos institucijų ar Ganos Vyriausybės poilsio diena, dokumento įteikimo laikotarpis baigiasi artimiausią darbo dieną.

#### C. KOLEGIJOS NARIŲ SKYRIMAS

7. Jei pagal Susitarimo 3 skyriaus 50 straipsnį (Arbitrų kolegijos sudarymas) kolegijos narys atrenkamas burtų keliu, Šaliai ieškovei atstovaujantis EPS komiteto bendrapirmininkis nedelsdamas informuoja Šaliai atsakovei atstovaujantį bendrapirmininkį apie burtų traukimo datą, laiką ir vietą. Šaliai ieškovei atstovaujančio EPS komiteto bendrapirmininkio arba jo atstovo paprašoma traukti burtus ir jis tai atlieka, kaip numatyta Susitarimo 50 straipsnio (Arbitrų kolegijos sudarymas) 3 ir 4 dalyse. Tokią kolegijos nario atranką burtų keliu Šaliai ieškovei atstovaujantis EPS komiteto bendrapirmininkis gali deleguoti.
8. Šaliai ieškovei atstovaujantis EPS komiteto bendrapirmininkis burtų keliu atrenka kolegijos narį arba pirmininką per penkias dienas nuo 50 straipsnio (Arbitrų kolegijos sudarymas) 2 dalyje nurodyto laikotarpio pabaigos, jei kuri nors iš 64 straipsnio (Arbitrų sąrašas) 1 dalyje nurodytų sąrašo dalių:
  - (a) nėra sudaryta – iš asmenų, kuriuos viena ar abi Šalys oficialiai pasiūlė tai konkrečiai sąrašo daliai sudaryti, arba
  - (b) nebeturi bent penkių asmenų – iš toje konkrečioje sąrašo dalyje likusių asmenų.Tokią kolegijos nario atranką burtų keliu Šaliai ieškovei atstovaujantis EPS komiteto bendrapirmininkis gali deleguoti.
9. Šaliai ieškovei atstovaujantis EPS komiteto bendrapirmininkis raštu informuoja kiekvieną asmenį, kuris buvo išrinktas kolegijos nariu, apie jo paskyrimą. Kiekvienas asmuo per penkias dienas nuo tos datos, kai jis buvo informuotas apie paskyrimą, abiem Šalims patvirtina, kad gali eiti šias pareigas. Nustatant kolegijos sudarymo pagal Susitarimo 50 straipsnio (Arbitrų kolegijos sudarymas) 5 dalį datą, kolegijos narių atrankos data laikoma ta diena, kurią paskutinis iš trijų atrinktų kolegijos narių pranešė apie savo pritarimą paskyrimui.

#### **D. ĮGALIOJIMAI**

10. Nebent Šalys nuspręstų kitaip per penkias dienas po kolegijos sudarymo, kolegijos įgaliojimai yra šie:

*„atsižvelgiant į atitinkamas Šalių nurodytas šio Susitarimo nuostatas, išnagrinėti prašyme sudaryti kolegiją nurodytą klausimą, padaryti išvadas dėl nagrinėjamos priemonės atitikties 46 straipsnyje (Taikymo sritis) nurodytoms Susitarimo nuostatoms ir pateikti ataskaitą pagal 51 straipsnį (Tarpinė kolegijos ataskaita) ir 52 straipsnį (Arbitrų kolegijos sprendimas).“*
11. Jeigu Šalys sutaria dėl kitų įgaliojimų, jos informuoja kolegiją apie įgaliojimus, dėl kurių sutarė, per 10 taisyklėje nustatytą laikotarpį.

#### **E. KOLEGIJOS FUNKCIJOS**

12. Kolegija:
  - (a) objektyviai įvertina pateiktą klausimą, objektyviai įvertindama atvejo faktus ir atitinkamų nuostatų taikomumą ir atitiktį joms;
  - (b) savo sprendimuose ir ataskaitose išdėsto nustatytus faktus, atitinkamų nuostatų taikomumą ir pagrindžia visus nustatytus faktus ir padarytas išvadas, taip pat
  - (c) turėtų reguliariai konsultuotis su Šalimis bei sudaryti tinkamas galimybes parengti abiem Šalims priimtina sprendimą.
13. Kolegija taip pat atsižvelgia į susijusius aiškinimus, pateiktus PPO ginčų sprendimo institucijos priimtose kolegijų ir Ginčų sprendimo tarybos ataskaitose.

## F. ORGANIZACINIS POSĖDIS

14. Jei Šalys nesusitaria kitaip, per septynias dienas nuo kolegijos sudarymo jos susitinka su kolegija, kad nustatytų klausimus, kuriuos, Šalių arba kolegijos nuomone, reikia išspręsti, įskaitant:
  - (a) kolegijos narių atlygį ir jiems atlygintinas išlaidas, išskyrus atvejus, kai dėl to susitariama anksčiau. Atlygis turi atitikti PPO standartus;
  - (b) padėjėjų atlygį, išskyrus atvejus, kai dėl to susitariama anksčiau. Kiekvieno kolegijos nario padėjėjo ar padėjėjų atlygio bendra suma neviršija 50 proc. to kolegijos nario atlygio;
  - (c) procedūrų tvarkaraštį ir
  - (d) *ad hoc* procedūras dėl konfidencialios informacijos apsaugos.
15. Kolegijos nariai ir Šalių atstovai gali šiame posėdyje dalyvauti telefonu ar per vaizdo konferenciją.

## G. RAŠY TINIAI PAREIŠKIMAI

16. Šalis ieškovė ne vėliau kaip per 20 dienų nuo kolegijos sudarymo dienos pateikia rašytinį pareiškimą. Šalis atsakovė rašytinį pareiškimą pateikia ne vėliau kaip per 20 dienų nuo Šalies ieškovės rašytinio pareiškimo pateikimo dienos.

## H. KOLEGIJOS VEIKLA

17. Kolegijos pirmininkas pirmininkauja visiems posėdžiams. Kolegija gali įgalioti pirmininką priimti administracinius ir procedūrinius sprendimus.
18. Jei Susitarimo 3 skyriuje (Ginčų sprendimo procedūros) ar šiose darbo tvarkos taisyklėse nenumatyta kitaip, kolegija veiklą gali vykdyti naudodama bet kokias priemones, įskaitant telefoninį, faksimilinį ar kompiuterinį ryšį.
19. Kolegijos svarstymuose gali dalyvauti tik kolegijos nariai, tačiau kolegija gali leisti, kad tokiuose svarstymuose dalyvautų ir jų padėjėjai.
20. Visų sprendimų ir ataskaitų rengimas yra išskirtinė kolegijos pareiga ir ji negali būti perleidžiama.
21. Kilus procedūriniam klausimui, kuris nepatenka į Susitarimo 3 skyriaus (Ginčų sprendimo procedūros) taikymo sritį, kolegija, pasitarusi su Šalimis, gali taikyti tinkamą procedūrą, kuri atitinka minėtas nuostatas.
22. Jei kolegija mano, kad reikia pakeisti procedūroms taikomus laikotarpius, išskyrus nustatytus Susitarimo 3 skyriuje (Ginčų sprendimo procedūros), arba atlikti kitus procedūrinius ar administracinius koregavimus, ji, pasikonsultavusi su Šalimis, raštu informuoja jas apie pakeitimų ar koregavimų priežastis ir reikiamą naują laikotarpį ar koregavimą.

## I. PAKEITIMAS

23. Kai Šalis mano, kad kolegijos narys neatitinka kolegijos narių ir tarpininkų elgesio kodekse (šių darbo tvarkos taisyklių I priedas) nustatytų reikalavimų ir dėl tos priežasties turėtų būti pakeistas, ta Šalis informuoja kitą Šalį per 15 dienų nuo tos datos, kai ji gavo pakankamai įrodymų, kad kolegijos narys, kaip įtariama, neatitinka tame elgesio kodekse nustatytų reikalavimų.
24. Per 15 dienų nuo 23 taisyklėje nurodyto pranešimo Šalys pasikonsultuoja. Jos praneša kolegijos nariui apie įtariamą jo pareigų nevykdymą ir gali prašyti kolegijos

nario imtis priemonių klaidai ištaisyti. Jos taip pat, jei susitaria, gali nušalinti kolegijos narį ir pasirinkti naują kolegijos narį pagal Susitarimo 50 straipsnį (Arbitrų kolegijos sudarymas).

25. Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti kolegijos narį, išskyrus kolegijos pirmininką, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti kolegijos pirmininkui, ir jo sprendimas yra galutinis.

Jeigu kolegijos pirmininkas nustato, kad kolegijos narys neatitinka kolegijos narių ir tarpininkų elgesio kodekse nustatytų reikalavimų, pagal Susitarimo 50 straipsnį (Arbitrų kolegijos sudarymas) išrenkamas naujas kolegijos narys.

26. Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti pirmininką, bet kuri Šalis gali prašyti, kad šis klausimas būtų perduotas spręsti vienam iš pirmininkų sąrašo dalyje, sudarytoje Susitarimo 64 straipsnį (Arbitrų sąrašas), likusių asmenų. Jo asmenvardį burtų keliu išrenka prašančiajai Šaliai atstovaujantis EPS komiteto bendrapirmininkis arba jo atstovas. Atrinktojo asmens sprendimas dėl būtinybės pakeisti pirmininką yra galutinis.

Jei šis asmuo nustato, kad pirmininkas neatitinka kolegijos narių ir tarpininkų elgesio kodekse nustatytų reikalavimų, pagal Susitarimo 50 straipsnį (Arbitrų kolegijos sudarymas) išrenkamas naujas pirmininkas.

27. Ataskaitos įteikimo laikotarpis pratęsiamas tiek, kiek reikia naujam kolegijos nariui paskirti.

#### **J. SUSTABDYMAS IR NUTRAUKIMAS**

28. Kolegija abiejų Šalių prašymu bet kuriuo metu sustabdo procesą Šalių sutartam laikotarpiui, neviršijančiam 12 iš eilės einančių mėnesių. Kolegija atnaujinama savo darbą iki sustabdymo laikotarpio pabaigos abiejų Šalių rašytiniu prašymu arba pasibaigus sustabdymo laikotarpiui bet kurios Šalies rašytiniu prašymu. Prašančioji Šalis įteikia atitinkamą pranešimą kitai Šaliai. Jei pasibaigus sustabdymo laikotarpiui Šalis neprašo atnaujinti kolegijos veiklos, kolegijos įgaliojimai nustoja galioti ir ginčo sprendimo procedūra nutraukiama. Jei kolegijos veikla sustabdoma, pagal šį skirsnį atitinkami laikotarpiai pratęsimi tokiam pat laikotarpiui, kokį truko kolegijos veiklos sustabdymas.

#### **K. KLAUSYMAI**

29. Laikydamasis 14 taisyklėje nustatyto tvarkaraščio, pasikonsultavęs su Šalimis ir kitais kolegijos nariais, kolegijos pirmininkas informuoja Šalis apie posėdžio datą, laiką ir vietą. Jei posėdis nėra uždaras, Šalis, kurios teritorijoje vyksta posėdis, šią informaciją paskelbia viešai.
30. Jei Šalys nesusitaria kitaip, posėdis rengiamas Briuselyje, jei Šalis ieškovė yra Gana, ir Akroje, jei Šalis ieškovė yra Europos Sąjunga. Šalis atsakovė padengia su posėdžio logistiniu administravimu susijusias išlaidas.
31. Šalims susitarus kolegija gali sušaukti papildomus posėdžius.
32. Visi kolegijos nariai dalyvauja visame posėdyje.
33. Jei Šalys nesusitaria kitaip, nepaisant to, ar procesas yra viešas, ar ne, posėdyje gali dalyvauti šie asmenys:
- (a) Šalies atstovai;
  - (b) patarėjai;

- (c) padėjėjai ir administracijos personalas;
  - (d) vertėjai žodžiu bei raštu ir kolegijos teismo referentai ir
  - (e) ekspertai kolegijos sprendimu pagal Susitarimo 60 straipsnį (Informacija ir techninės konsultacijos).
34. Ne vėliau kaip likus penkioms dienoms iki posėdžio dienos kiekviena Šalis įteikia kolegijai ir kitai Šaliai asmenų, kurie posėdyje tos Šalies vardu pateiks žodinių argumentų ar paaiškinimų, ir kitų atstovų ar patarėjų, kurie dalyvaus posėdyje, asmenvardžių sąrašą.
35. Užtikrindama, kad Šaliai ieškovei ir Šaliai atsakovei pateikiant argumentus ir priešinius argumentus būtų skirta tiek pat laiko, kolegija posėdžius rengia taip:

#### *Argumentai*

- (a) Šalies ieškovės argumentai;
- (b) Šalies atsakovės argumentai.

#### *Priešiniai argumentai*

- (a) Šalies ieškovės atsakymas;
- (b) Šalies atsakovės prieštaravimas.

36. Posėdžio metu Kolegija gali bet kada pateikti klausimus bet kuriai Šaliai.
37. Kolegija pasirūpina, kad posėdžio protokolas būtų parengtas ir įteiktas Šalims kuo greičiau po posėdžio. Šalys gali pateikti pastabų dėl protokolo, o kolegija gali į tas pastabas atsižvelgti.
38. Per 10 dienų po posėdžio dienos kiekviena Šalis gali įteikti papildomą rašytinį pareiškimą dėl bet kurio per posėdį kilusio klausimo.

#### **L. KLAUSIMAI RAŠTU**

39. Kolegija bet kuriuo procedūrų metu gali vienai ar abiem Šalims pateikti klausimus raštu. Visų vienai Šaliai pateiktų klausimų kopijos pateikiamos kitai Šaliai.
40. Atsakymo į kolegijos pateiktus klausimus kopiją kiekviena Šalis pateikia kitai Šaliai. Kita Šalis turi galimybę per penkias dienas nuo tokios kopijos įteikimo raštu pateikti pastabų dėl tos Šalies atsakymų.
41. Šalies prašymu arba savo iniciatyva kolegija gali prašyti Šalių pateikti informaciją, kurią ji mano esant reikiamą ir tinkamą. Šalys greitai ir visapusiškai atsako į kolegijos prašymus pateikti tokią informaciją.

#### **M. KONFIDENCIALUMAS**

42. Kiekviena Šalis ir kolegija konfidencialia laiko informaciją, kurią kita Šalis pateikė kolegijai ir nurodė ją esant konfidencialią. Kai Šalis kolegijai pateikia rašytinį pareiškimą, kuriame yra konfidencialios informacijos, ji per 15 dienų taip pat pateikia pareiškimą be konfidencialios informacijos, kuris turi būti skelbiamas viešai.
43. Jokia šio procedūros reglamento nuostata Šaliai netrukdo viešai atskleisti savo pozicijos tiek, kiek kalbant apie kitos Šalies pateiktą informaciją neatskleidžiama ta informacija, kurią kita Šalis nurodė esant konfidencialią.

44. Jei Šalies pareiškimuose ir argumentuose yra konfidencialios verslo informacijos, kolegija posėdžiauja uždariai. Jei posėdžiaujama uždariai, Šalys užtikrina kolegijos posėdžių konfidencialumą.

#### **N. EX PARTE RYŠIAI**

45. Kolegija nesusitinka ar nesusisiečia su Šalimi, jeigu nedalyvauja kita Šalis.
46. Kolegijos narys su viena iš Šalių arba abiem Šalimis neaptarinėja jokio procedūrų dalyko, jeigu nedalyvauja kiti kolegijos nariai.

#### **O. AMICUS CURIAE PAREIŠKIMAI**

47. Jei Šalys nesusitaria kitaip per penkias dienas nuo kolegijos įsteigimo dienos, kolegija gali priimti neprašytus Šalies fizinių asmenų arba Šalies teritorijoje įsisteigusių juridinių asmenų, kurie yra nepriklausomi nuo Šalių valdžios institucijų, rašytinius pareiškimus, jeigu:
- (a) jie pateikiami kolegijai per 10 dienų nuo kolegijos sudarymo datos;
  - (b) jie yra glausti, jokiū būdu ne ilgesni kaip 15 puslapių (su dvigubais tarpais), įskaitant priedus;
  - (c) jie tiesiogiai susiję su kolegijos svarstomu faktiniu ar teisiniu ginču;
  - (d) juose pateikiamas pareiškimą pateikusio asmens aprašymas, pavyzdžiui, fizinio asmens atveju nurodoma jo pilietybė, o juridinio asmens atveju – jo įsisteigimo vieta, veiklos pobūdis, teisinis statusas, bendrieji tikslai ir finansavimo šaltinis;
  - (e) juose nurodomas asmens interesų kolegijos procedūrose pobūdis ir
  - (f) pareiškimai yra parengti Šalių pasirinkta kalba pagal darbo tvarkos taisyklių 54 ir 55 taisykles.
48. Pareiškimai pateikiami Šalims, kad šios galėtų pateikti pastabų. Šalys gali pateikti kolegijai pastabų per 10 dienų nuo pareiškimo gavimo.
49. Kolegija savo ataskaitoje išvardija visus gautus pareiškimus pagal 47 taisyklę. Kolegija neprivalo savo nutarime atsižvelgti į tokiuose pareiškimuose pateiktus argumentus, tačiau, jeigu į juos atsižvelgia, jis taip pat atsižvelgia į visas pagal 48 taisyklę pateiktas Šalių pastabas.

#### **P. SKUBOS ATVEJAI**

50. Susitarimo 52 straipsnio (Arbitrų kolegijos sprendimas) 2 dalyje nurodytais skubiais atvejais kolegija, pasikonsultavusi su Šalimis, prireikus patikslina šiose darbo tvarkos taisyklėse nurodytus laikotarpius, išskyrus 10 taisyklėje (Įgaliojimai) nurodytus laikotarpius. Apie tokius pakeitimus kolegija praneša Šalims.
51. Šalies prašymu kolegija per 10 dienų nuo jos sudarymo nusprendžia, ar ginčas yra susijęs su skubos atvejais.

#### **Q. IŠLAIDOS**

52. Šalys padengia savo sąnaudas, susijusias su dalyvavimu kolegijos procedūroje.
53. Nedarant poveikio 30 taisyklei, Šalys bendrai ir lygiomis dalimis dalijasi su organizaciniais reikalais susijusias išlaidas, įskaitant kolegijos narių ir jų padėjėjų atlygį ir išlaidas.

#### **R. VERTIMAS RAŠTU IR ŽODŽIU**

54. Vykstant Susitarimo 47 straipsnyje nurodytoms konsultacijoms arba Susitarimo 48 straipsnyje nurodytam tarpininkavimui ir ne vėliau, nei įvyksta šių darbo tvarkos taisyklių 14 taisyklėje nurodytas posėdis, Šalys siekia susitarti dėl bendros darbo kalbos kolegijos procedūrose.
55. Jei Šalims nepavyksta susitarti dėl bendros darbo kalbos, kiekviena Šalis rašytinius pareiškimus pateikia pasirinkta kalba. Tokiu atveju kiekviena Šalis tuo pat metu pateikia vertimą į kitos Šalies pasirinktą kalbą, nebent rašytinis pareiškimas būtų pateiktas viena iš PPO darbo kalbų. Šalis atsakovė pasirūpina žodinių pareiškimų vertimu žodžiu į Šalių pasirinktas kalbas.
56. Kolegijos ataskaitos ir sprendimai skelbiami Šalių pasirinkta (-omis) kalba (-omis). Jeigu Šalys nėra sutarusios dėl bendros darbo kalbos, kolegijos tarpinė ir galutinė ataskaitos turi būti parengtos viena iš PPO darbo kalbų.
57. Šalis gali pareikšti pastabų dėl pagal šias taisykles parengto dokumento išverstos redakcijos vertimo tikslumo.
58. Kiekviena Šalis padengia savo rašytinių pareiškimų vertimo išlaidas. Sprendimo vertimo išlaidas Šalys pasidalija po lygiai.

#### **S. KITOS PROCEDŪROS**

59. Šiame darbo tvarkos taisyklėse nustatyti laikotarpiai patikslinami pagal specialius laikotarpius kolegijos procedūrų ataskaitai arba sprendimui priimti, numatytus Susitarimo 54 straipsnyje (Pagrįstos trukmės laikotarpis sprendimui įgyvendinti), 55 straipsnyje (Arbitrų kolegijos sprendimo įgyvendinimo priemonių persvarstymas), 56 straipsnyje (Laikinosios taisomosios priemonės sprendimo neįgyvendinimo atveju) ir 57 straipsnyje (Sprendimo įgyvendinimo priemonių, taikomų priėmus tinkamas priemones, nagrinėjimas).

**PRIEDAS**  
**ELGESIO KODEKSAS**

**I. Apibrėžtys**

1. Šiame elgesio kodekse vartojamų terminų apibrėžtys:
  - (a) administracijos personalas – kolegijos nario vadovaujami ir kontroliuojami asmenys, išskyrus padėjėjus;
  - (b) padėjėjas – asmuo, kuris kolegijos nario nustatytais sąlygomis atlieka tyrimus arba padeda tam kolegijos nariui;
  - (c) kandidatas – asmuo, kurio vardas ir pavardė yra Susitarimo 64 straipsnyje (Arbitrų sąrašas) nurodytame kolegijos narių sąrašė ir kurio išrinkimas kolegijos nariu yra svarstomas pagal Susitarimo 50 straipsnį (Arbitrų kolegijos sudarymas);
  - (d) tarpininkas – asmuo, kuris išrinktas tarpininku pagal Susitarimo 48 straipsnį (Tarpininkavimas);
  - (e) kolegijos narys arba arbitras – kolegijos narys.

**II. Svarbiausi principai**

2. Kad ginčų sprendimo mechanizmas išliktų sąžiningas ir nešališkas, kiekvienas kandidatas ir kolegijos narys:
  - (a) susipažįsta su šiuo elgesio kodeksu;
  - (b) yra nepriklausomas ir nešališkas;
  - (c) vengia tiesioginių ir netiesioginių interesų konfliktų;
  - (d) vengia netinkamo elgesio ir neleidžia pasireikšti tendencingumui;
  - (e) griežtai laikosi gero elgesio normų ir
  - (f) jam nedaro įtakos asmeniniai interesai, spaudimas iš išorės, politinės aplinkybės, vieši protestai, lojalumas Šaliai arba kritikos baimė.
3. Kolegijos narys nei tiesiogiai, nei netiesiogiai neprisiima jokių prievolių ir nesiekia jokios naudos, jeigu tai koku nors būdu trukdo arba gali trukdyti tinkamai vykdyti pareigas.
4. Kolegijos narys nesinaudoja priklausymu kolegijai, kad patenkintų asmeninius ar privačius interesus. Kolegijos narys vengia veiksmų, kurie galėtų sukelti įspūdį, kad kiti asmenys gali jį kaip nors paveikti.
5. Kolegijos narys neleidžia, kad buvę ar esami finansiniai, verslo, profesiniai, asmeniniai ar socialiniai ryšiai ar įsipareigojimai paveiktų jo elgesį arba nuomonę.
6. Kolegijos narys vengia užmegzti ryšius ar įgyti finansinių interesų, kurie gali paveikti jo nešališkumą arba daryti pagrįstą netinkamo elgesio ar šališkumo įspūdį.

**III. Informacijos atskleidimo prievolės**

7. Prieš sutikdamas būti paskirtas kolegijos nariu pagal Susitarimo 50 straipsnį (Arbitrų kolegijos sudarymas), kandidatas atskleidžia informaciją apie interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali paveikti jo nepriklausomumą ar nešališkumą arba pagrįstai sukelti netinkamo elgesio ar tendencingumo įspūdį procedūrų metu. Todėl kandidatas deda

visas pagrįstas pastangas, kad išsiaiškintų minėtus interesus, ryšius ir dalykus, įskaitant finansinius interesus, profesinius interesus arba darbo ar šeimos interesus.

8. Prievolė atskleisti informaciją pagal 7 dalį yra nuolatinė kolegijos nario pareiga atskleisti visus tokius interesus, ryšius ar dalykus, kurių gali iškilti bet kuriame procedūrų etape.
9. Kandidatas arba kolegijos narys informuoja EPS komitetą apie bet kokius dalykus, susijusius su faktiniais arba galimais šio elgesio kodekso pažeidimais, kai tik apie juos sužino, kad Šalys galėtų juos apsvarstyti.

#### **IV. Kolegijos narių pareigos**

10. Sutikęs būti paskirtas, kolegijos narys sutinka atlikti savo pareigas ir jas procedūrų metu vykdo kruopščiai, greitai, sąžiningai ir stropiai.
11. Kolegijos narys nagrinėja tik per procedūras iškeltus ir sprendimui priimti reikalingus klausimus ir šios pareigos neperleidžia jokiame kitam asmeniui.
12. Kolegijos narys imasi visų tinkamų priemonių užtikrinti, kad jo padėjėjai ir administracijos personalas būtų susipažinę su šio elgesio kodekso II, III, IV ir VI dalyse kolegijos nariams nustatytais pareigomis ir jas vykdytų.

#### **V. Buvusių kolegijos narių prievolės**

13. Kiekvienas buvęs kolegijos narys vengia veiksmų, kurie gali daryti įspūdį, jog vykdydamas pareigas jis buvo tendencingas arba galėjo turėti naudos dėl kolegijos sprendimo.
14. Kiekvienas buvęs kolegijos narys vykdo šio elgesio kodekso VI dalyje nustatytas pareigas.

#### **VI. Konfidencialumas**

15. Kolegijos narys niekada neatskleidžia jokios neviešos informacijos, kuri yra susijusi su procedūromis arba buvo gauta per procedūras, kurioms jis buvo paskirtas. Kolegijos narys niekada neatskleidžia šios informacijos arba ja nesinaudoja, kad įgytų asmeninės naudos, suteiktų naudos kitiems arba pakenktų kitų asmenų interesams.
16. Kolegijos narys neatskleidžia kolegijos sprendimų arba jų dalių anksčiau, nei jie paskelbiami pagal Susitarimo 3 skyrių (Ginčų sprendimo procedūros).
17. Kolegijos narys niekada neatskleidžia kolegijos svarstymų detalių ar kurio nors iš kolegijos narių nuomonės ir nedaro jokių pareiškimų dėl procedūrų, kurioms vykdyti jis buvo paskirtas, ar dėl per procedūras nagrinėjamų ginčo klausimų.

#### **VII. Išlaidos**

18. Kiekvienas kolegijos narys registruoja procedūroms skirtą laiką ir savo išlaidas, savo padėjėjų ir administracijos personalo laiką bei išlaidas ir pateikia galutinę jų ataskaitą.

#### **VIII. Tarpininkai**

19. Šis elgesio kodeksas *mutatis mutandis* taikomas tarpininkams.

\*\*\*\*